

关于鲢名称的商榷

王汉平

(中国水产科学研究院长江水产研究所 湖北荆州 434000)

关键词 鲢 ;名称 ;用法 ;分布

中图分类号 :Q959 文献标识码 :A 文章编号 :0250-3263(2000)05-55-03

A Discuss on the Name of Shad and Its Usage

WANG Han-Ping

(Yangtze River Fisheries Institute, Chinese Academy of Fisheries Science, Jingzhou 434000, China)

Key words Shad ; Name ; Usage ; Distribution (SEM)

鲢类是鲱科鱼类中最名贵的鱼类,全世界共有 31 种。我国鲢是鲢类中个体最大的种类之一,它不仅是我国特有的名贵洄游性鱼类,也是世界鱼类的瑰宝。但目前关于我国鲢及其同类名称的某些用法不甚准确。随着鲢研究工作的深入以及国际交流的增加,有必要对这一问题进行商榷。

1 我国鲢的学名

随着鱼类分类学的进展,我国鲢的拉丁名已做过

作者介绍:王汉平,42岁,男,副研究员,在读博士;研究方向:鱼类生态生理与养殖;

收稿日期:1999-08-15,修回日期:2000-04-27

几次变更。最初, Richardson 和 Whitehead^[1,2] 将其种名定为 *Alosa reevesii*; 1917 年, Regan^[3] 将其列为 *Hilsa* 属; 1941 年, Fowler^[4] 将其列为 *Macrura* 属; Whitehead^[5] 对鲱科鱼类分类进行了系统整理, 将我国鲟列为 *Tenulosa* 属, 其意为瘦长的 (*tenuis*)。

目前我国有关鱼类分类文献和拉丁文词典 (包括 90 年代出版的) 均是将其列为 *Hilsa* 和 *Macrura* 属。最近, 孟庆闻等^[6] 在《鱼类分类学》中已将其归为 *Tenulosa* 属, 因此, 为了便于国际交流和文献检索, 今后科技文献中以使用这一学名为宜。

2 我国鲟的英文名

在我国发表的所有有关鲟的文献中, 其英文名很杂, 有 Reeves shad^[7]、Reeve's shad^[8] 和 Hilsa herring^[9]。其正确用法应为 Reeves shad (或 Chinese shad), 源于英国人 John Reeves (1774~1856)^[10,11]。

John Reeves 是 19 世纪初收集我国南部自然历史标本的先驱者之一, 自 1812 年开始, Reeves 作为东方印度公司的茶叶监察员驻我国广东。他利用空余时间研究中国文化和自然历史, 直到 1831 年才回到英国。

据 Reeves 的笔记记载, 在 1828 年 7 月, 也许更早, 他已开始委托他人绘制鱼类图画。这些画中, 有 2 幅为中国鲟, 当时被认为是两个不同的种, 定名为 *Alosa palasah* (Russel) 和 *Alosa reevesii* (Richardson)。后来分类学家认为这两幅图画的鱼为同一个种, 即 *Tenulosa reevesii*。

3 我国鲟的中文名

Tenulosa reevesii 基本上为我国特有种, 主要分布在我国北纬 20°~36° 的东南沿海^[2,12]。我国鲟每年春夏之交准时由海入江进行繁殖, 因而得名“鲟”。实际上鲟亚科 (*Alosinae*) 鱼类多数种都具有这一特性, 特别是西鲟 (*Alosa*) 和鲟属 (*Tenulosa*) 鱼类基本上均有此特性, 均可称之为“鲟”。如同“鲟”一样, “鲟”表示一类鱼, 所以笔者认为仅用鲟来定义 *Tenulosa reevesii* 不够准确, 特别是在科技文献中, 其意含糊。诸如在描述“世界鲟”、“鲟基金会”、“大西洋鲟”等涉及其它鲟的一些词语时, 读者很可能将其中的“鲟”理解为 *Tenulosa reevesii*; 笔者经常在论文描述中, 不得不使用“中国鲟”或“我国鲟”以区别于其它鲟, 不够规范, 而且不可能每

次都用 *Tenulosa reevesii* 来代替; 再则, 鲟的英文对应词为 shad, Reeves shad 和 Chinese shad 应分别对应为李氏鲟和中华鲟。在王以康《鱼类分类学》^[12] 中曾将我我国鲟称为李氏鲟, 这也未尝不可, 但笔者认为, 如其定义为中华鲟将更为准确, 其一, 表示该种主要为中国所特有; 其二, 与美洲鲟 (*Alosa sapidissima*) 和印度鲟 (*Tenulosa ilisha*) 等对应。其实, 在笔者与国外的交流中, 外国人常将我我国鲟称为 Chinese shad (中华鲟)。

4 其它鲟的中译名

目前, 我国鱼类分类著作和英 (拉) 汉词典中关于鲟类的中译名也值得商榷, 如将 shad 译为西鲱^[13], 将 American shad 译为美洲西鲱, Twaitte shad 译为混西鲱等^[13]。如此译法 Chinese shad 就成了中华西鲱。Shad 基本为鲟类总称, 大多数为定时溯河洄游性鱼类 (表 1), 故多数情况下应译为“鲟” [除 Gizzard shad (鳊) 之外, 因其形态与鲟极为相似, 故外国人也称它为 Shad]。与我国鲟一样, 表 1 所列种类都是准时进入江河产卵的溯河洄游性鱼类, 按照其亲缘关系、生态习性、形态特征以及我国的习惯, 这些种应称为“鲟”比较准确, 否则, 就是专业人员, 也很少有人知道这些“西鲱”属于鲟类。一般来说, 英文中 Shad 应译为鲟, Herring 译为鲱。值得一提的是, 我国目前的英汉词典, 包括英华大词典等^[14,15], 将 Shad 译为美洲河鲱是不妥的, 其一, Shad 是世界性的 (表 1), 不局限于美洲。1996 年美国成立了一个鲟鱼基金会 (Shad Foundation), 并主办了一份国际性杂志《Shad Journal》, 其目的在于促进全球鲟的研究、保护和合理利用。其二, 多数情况下, Shad 译为“鲟”较为准确, 河鲱的英文是 River herring, 两者是不同的, 如在美国大西洋海洋渔业委员会就设有一个鲟鱼与河鲱管理专业组 (The Shad and River Herring Management Team)。

前人还将 Hilsa shad (*Tenulosa ilisha*) 称为云鲟^[13,16], 依据是体侧有云状斑点。根据笔者对中华鲟养殖生长过程的系统观察, 发现在体长 20 cm 前其体侧均有数目不等的云状斑点, 故云状斑点不为 Hilsa shad 所特有, 称其为云鲟不够准确, 在联合国粮农组织公布的鱼类种类目录中, 将 Hilsa shad 命名为 Indian shad^[2]。故应按其译为印度鲟较为合适, 因为其主要分布在北印度洋及恒河流域和孟加拉湾。

表1 世界的主要鳊(溯河洄游性种类)及其分布

英文名称	拉丁名称	主要分布地
Blueback shad	<i>Alosa aestivalis</i> (Mitchill, 1814)	北美大西洋沿海
Alabama shad	<i>Alosa alabamae</i> (Jordan & Evermann, 1896)	墨西哥湾
Allis shad	<i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758)	比利时及挪威等欧洲沿海
Caspian shad	<i>Alosa caspia</i> (Eichwald, 1838)	里海、黑海及亚速海
Skipjack shad	<i>Alosa chrysochloris</i> (Rafinesque, 1820)	墨西哥湾及密西西比和俄亥俄河
Twaite shad	<i>Alosa fallax</i> (Lacepede, 1803)	冰岛、不列颠岛沿海、波罗的海等
Caspian anadromous shad	<i>Alosa kessleri</i> (Grimm, 1887)	里海中部、北部及南部沿海
Hichory shad	<i>Alosa mediocris</i> (Mitchill, 1814)	缅甸至佛罗里达的大西洋沿海
Pontic shad	<i>Alosa pontica</i> (Eichwald, 1838)	黑海及亚速海
Alewife	<i>Alosa pseudoharengus</i> (Wilson, 1811)	北美大西洋沿海
American shad	<i>Alosa sapidissima</i> (Wilson, 1811)	北美东、西部沿海
Kelee shad	<i>Hilsa kelee</i> (Cuvier, 1829)	印度西太平洋、孟加拉湾
Indian shad	<i>Tenulosa ilisha</i> (Hamilton-Buchanan, 1822)	波斯湾至缅甸的北印度洋
Longtail shad	<i>Tenulosa macrura</i> (Bleeker, 1852)	马来西亚及印度尼西亚沿海
Reeves shad	<i>Tenulosa reevesii</i> (Richardson, 1846)	中国东南沿海
Toli shad	<i>Tenulosa toli</i> (Valenciennes, 1847)	印度东西沿海至瓜哇海及中国南海

参 考 文 献

- [1] Richardson, J. Report on the ichthyology of the seas of China and Japan. *Rep. Brit. Ass. Adv. Sci.*, 1845. London. 1846, 187~320.
- [2] Whitehead, P. J. P. The elopoid and clupeoid fishes in Richardson's "Ichthyology of the seas of China and Japan" 1846. *Bull. Brit. Mus. Nat. Hist. (zool.)*, London. 1966, 14(2):15~54.
- [3] Regan, C. T. A revision of the clupeoid fishes of the genera *Pomolobus*, *Brevoortia* and *Dorosoma* and their allies. *Ann. Mag. Nat. Hist.*, London. 1917, 19(8):297~316.
- [4] Fowler, H. W. The fishes of the groups Elasmobranchii, Holocephali, Isospondyli, and Ostariophysi obtained by the United States Bureau of Fisheries Steamer "Albatross" in 1907 to 1910, chiefly in the Philippines islands and adjacent seas. *Bull. U. S. Natn. Mus.*, Washington. 1941, 13(100):1~897.
- [5] Whitehead, P. J. P. FAO Species Catalogue. Clupeoid Fishes of the World. Vo. 7. Part 1. Rome. 1985.
- [6] 孟庆闻等. 鱼类分类学. 北京: 农业出版社, 1995.
- [7] 王汉平, 魏开金, 姚红. 养殖鲢鱼性腺发育的研究. *动物学报*, 1998, 44(3):314~321.
- [8] 邱顺林, 林康生. 长江鲢鱼种群生长和繁殖特性的研究. *动物学报*, 1990, 35(4):399~408.
- [9] 厦门水产大学等. 英汉水产词汇. 北京: 科学出版社, 1979.
- [10] Hinrichsen, R. Why an English name (Reeves) for a Chinese fish? *Shad Journal*, Seattle. 1997, 2(2):6.
- [11] Whitehead, P. J. P. The reeves collection of Chinese fish drawings. *Bull. Brit. Mus. Nat. Hist.*, Historical series. London. 1969, 3(7):199~233.
- [12] 王以康. 鱼类分类学. 上海: 上海科学出版社, 1959.
- [13] 成庆泰, 郑葆珊. 拉汉英鱼类名称. 北京: 科学出版社, 1992.
- [14] 《新英汉词典》编写组. 新英汉词典. 上海: 上海译文出版社, 1979.
- [15] 郑易里, 曹成修. 英华大词典. 北京: 商务出版社, 1984.
- [16] 中国科学院动物研究所. 南海鱼类志. 北京: 科学出版社, 1962.